

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Ufficio Stampa

Via VIII febbraio 2, 35122 Padova - tel. 049/8273041-3066-3520 fax 049/8273050
e-mail: stampa@unipd.it per la stampa: <http://www.unipd.it/comunicati>

Padova, 8 ottobre 2015

QUANDO “LA LINGUA EUROPEA È LA TRADUZIONE” **La cultura transnazionale del Rinascimento *dall’Orlando Furioso al Principe***

La traduzione ha un ruolo fondamentale nella storia delle trasformazioni, rimodellamenti, relazioni intertestuali che caratterizzano la cultura europea e si può forse concordare con la nota affermazione di Eco “la lingua europea è la traduzione”.

Si terrà a Padova nei giorni 13-16 ottobre 2015 (sala del Guariento, Accademia Galileiana di Scienze, Lettere ed Arti, Via Accademia 7) il convegno internazionale *Fedeli, diligenti, chiari e dotti. Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università di Padova, dall’Université Paris8 e dall’Accademia Galileiana.

“Gli studi sulla traduzione – spiega il prof. **Ivano Paccagnella**, docente di Storia della Lingua italiana all’Università di Padova – sono stati per molti aspetti una branca caratteristica degli studi linguistici e letterari degli ultimi cinquant’anni. Il convegno nasce dal convincimento che l’unità culturale europea si costituisca in epoca umanistica e rinascimentale sulla diffusione e circolazione in traduzione di un numero tutto sommato limitato di “grandi opere” di ogni nazione. Basti pensare che *L’Orlando furioso* viene tradotto in francese nel 1543, in spagnolo nel 1549 e in inglese nel 1591, mentre il *Cortegiano* di Baldassarre Castiglione esce tra il 1528 e il 1619 in oltre sessanta edizioni in lingue diverse dall’italiano.”

Il convegno inizia martedì 13 alle ore 15 e vedrà per quattro giorni susseguirsi gli interventi di alcuni dei maggiori esperti provenienti da diverse università italiane ed europee affrontando il tema delle traduzioni delle grandi opere del Rinascimento.



Rinascimento europeo e rinascimento veneto
Programma strategico

Literary Translation and Übersetzungskultur
Programma di Ateneo

Dottorato di Ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie

dBC DIPARTIMENTO DEI BENI CULTURALI:
ARCHEOLOGIA, STORIA DELL'ARTE, DEL CINEMA E DELLA MUSICA

GA DIPARTIMENTO DI SCIENZE STORICHE,
GEOGRAFICHE E DELL'ANTICHITÀ - DISSGeA

FISPPA DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA, SOCIOLOGIA,
PEDAGOGIA E PSICOLOGIA APPLICATA



COOPERATIVA LIBRARIA EDITRICE
UNIVERSITÀ DI PADOVA

Comitato organizzatore

Jean-Louis Fournel (ENS - Lyon, Université Paris 8) - Ivano Paccagnella (Università di Padova)

Comitato scientifico

Ronnie Ferguson (University of St Andrews), Brenda Hosington (University of Warwick),
Elsa Kammerer (Université Lille 3), Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona),
Gianfelice Peron (Università di Padova), Alessandra Petrina (Università di Padova),
Anne-Pascale Pouey-Mounou (Université Paris IV - Sorbonne), Jean-Claude Zancarini (ENS - Lyon)

Segreteria

Andrea Cecchinato (andrea.cecchinato@unipd.it)
Elisa Gregori (elisa.gregori@unipd.it)

Segreteria amministrativo-contabile

Luisa Sibilio (luisa.sibilio@unipd.it)
Franco Comentale (franco.comentale@unipd.it)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

DISLL - DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E LETTERARI



ACCADEMIA GALILEIANA
DI SCIENZE LETTERE ED ARTI IN PADOVA

«Fedeli, diligenti, chiari e dotti»

Traduttori e traduzione nel Rinascimento



Convegno internazionale di studi
Padova 13-16 ottobre 2015

Sala del Guariento
Accademia galileiana di Scienze, Lettere ed Arti in Padova
Via Accademia 7

MARTEDÌ 13 OTTOBRE

Ore 15:00

Indirizzi di saluto
Introduzione al Convegno

Ore 15:30

BRIAN RICHARDSON, *La trasmissione sociale delle traduzioni nel Rinascimento italiano: strategie di dedica*
IVANO PACCAGNELLA, *Generi di traduzione, selezioni editoriali, scelte linguistiche*
MARIO POZZI, *Tradurre per una maggior equità sociale e culturale. Giovan Battista Gelli*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

MASSIMILIANO MORINI, *La teoria della traduzione in viaggio per l'Europa*
PATRIZIO TUCCI, *Traduzioni e imitazioni francesi di un sonetto di Petrarca (RVF, XXXV: Solo et pensoso i più deserti campi)*
ALESSANDRA PETRINA, *Petrarca in Inghilterra: traduzioni dei Trionfi nella prima età moderna*

Discussione

MERCOLEDÌ 14 OTTOBRE

Ore 9:00

ALESSANDRO BERTOLINO, *Les "grandes traductions" des Boccace, Pétrarque et Arioste des années 1540*
GIANCARLO ALFANO - MATTEO PALUMBO, *Montaigne in italiano (1590-1634): identificazione di una parola e invenzione di un genere*
JEAN-CLAUDE ZANCARINI, *«Hyperprince»: uno strumento per uno studio comparato delle traduzioni di Machiavelli in Francia durante l'Ancien Régime*
JEAN-LOUIS FOURNEL, *I Loci duo di Francesco Guicciardini: operazioni editoriali plurilingui e traduzioni di testi censurati*

Discussione

Pausa

Ore 11:30

FRANCO TOMASI, *Traduzioni, travestimenti e rifacimenti della trattatistica d'amore italiana*
GIANFELICE PERON, *Le prime traduzioni di Tasso in Francia*
BRENDA HOSINGTON, *Giovanni Bruto, Alexandre de Pontaymeri, and the Tasso Brothers Cross the Channel: The Transforming Power of Translation and Paratext in the «querelle des femmes»*

Discussione

Ore 15:30

ALLISON LINDSAY STEENSON, *Invention at stake. Tradurre i moderni nella Scozia del Rinascimento*
ROMANA BASSI, *Le Opere morali di Francis Bacon nelle edizioni veneziane del XVII secolo*
IDA CAMPEGGIANI, *I Cinque canti tradotti da Gabriel Chappuys*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

ROMAIN DESCENDRE, *Botero in Francia: Gabriel Chappuys traduttore della Ragion di Stato (1599)*
LUCA D'ONGHIA, *Dolce traduttore di Ruzante*

Discussione

GIOVEDÌ 15 OTTOBRE

Ore 9:00

ELSA KAMMERER, *Traduire Rabelais: le coup d'essai de Johann Fischart (1575-1590)*
RONNIE FERGUSON, *Il Rabelais di Sir Thomas Urquhart: tra fedeltà al testo e fedeltà all'autore*
ELISA GREGORI, *«... presa fatica a tradur questa operetta». Sulla consapevolezza del traduttore*
Chiara SCHIAVON, *Le «maschie croniche di Mons. d'Argenton». La prima traduzione italiana dei Mémoires di Philippe de Commines*

Discussione

Pausa

Ore 11:30

FEDERICA MASIERO, *Le traduzioni in tedesco del Cortegiano nel XVI secolo*
CHARLES VAN LEEUWEN, *Übersetzungskultur: i Paesi Bassi nel XVI secolo*
BEGOÑA ARBULU, *Tratado de re militari di Diego de Salazar: una versione spagnola dell'Arte della guerra di Machiavelli*

Discussione

Ore 15:30

PIERMARIO VESCOVO, *Il teatro, traduzione di testi e traduzione di modo*
ANNE-PASCALE POUÉY-MOUNOU, *Autour de l'Arcadie de Sannazar: Jean Martin et la Pléiade*
ROLAND BÉHAR, *«Faire d'un court manteau à l'espagnole une robe à la française...». Les traductions françaises du roman pastoral espagnole*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

MAURIZIO RIPPA BONATI, *Moletto e l'edizione delle Historie di Fernando Colombo (Venezia 1571)*
CHIARA ALBERTIN, *Le traduzioni cinquecentesche delle cronache indiane.*

Discussione

Ore 20:00

Cena sociale

VENERDÌ 16 OTTOBRE

Ore 9:00

BENEDETTA CRIVELLI, *Traduzione e ricezione della trattatistica giuridico-economica spagnola in ambito veneto (XVI-XVII secolo)*
DONATELLA PINI, *La prima traduzione italiana del Quijote*
EDOARDO VENTURA, *Le traduzioni di Lazarillo de Tormes*

Discussione

Conclusioni